



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Năm nay là năm bầu cử tổng thống tại Hoa Kỳ. Hàng ngày giới truyền thông Mỹ theo dõi sát hoạt động chính trị này, và thường dùng một số từ ngữ mà chắc quý vị nghe có vẻ lạ tai. Hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ có nghĩa tương tự nhau. Anh Bộ trưởng Don Benson của chúng ta sẽ đọc thành ngữ thứ nhất:

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Cheap Shot," "Cheap Shot."

TEXT: (TRANG): Khi các ứng cử viên ra tranh cử, phần đông thường cam kết là sẽ không đi kích cá nhân đối thủ của họ hay đưa ra những lời tấn công không đúng sự thật. Nói như thế mà trong khi tranh cử, họ lại quên mất lời hứa này, và dùng những thủ đoạn rất tinh để hạ đối phương. Người Mỹ gọi đó là "Cheap Shot" gồm có từ "Cheap," đánh vần là C-H-E-A-P, nghĩa là rẻ tiền, và "Shot," đánh vần là S-H-O-T, là một cú đánh. Từ "Cheap Shot" xuất xứ từ môn đấu bóng bầu dục, một môn thể thao đầy bạo động trong đó các cầu thủ có thể gây thương tích cho đối phương nếu họ không cẩn thận để phòng. Ngày nay, "Cheap Shot" dùng để mô tả một sự đi kích bất công mà đối thủ không ngờ trước được.

Trong thí dụ sau đây, một ứng cử viên ra tranh cử nói về công việc đã nghiên cứu khi thấy báo chí báo ông đang tin nói rằng có chuyện gì cho thấy ông thường dùng ma túy bất hợp pháp trong thời gian ông học ở đại học. Ông bèn nói về các phóng viên như sau:

VOICE : (DON): This is just another cheap shot from my opponent. In college I tried marijuana twice at parties. I did not like the stuff and it happened 40 years ago.

TEXT: (TRANG): Ứng cử viên này phân trần như sau: Đây chỉ là một vụ đi kích bất công từ phía đối phương của tôi. Hơn nữa còn đối với học sinh tôi có thể hút cần sa 2 lần. Tôi không thích thuốc này, và chuyện này xảy ra cách đây đã 40 năm rồi.

Một vài từ mới đáng chú ý là: "Opponent," đánh vần là O-P-P-O-N-E-N-T, nghĩa là đối thủ; "Marijuana," đánh vần là M-A-R-I-J-U-A-N-A; nghĩa là cần sa; và "Stuff," đánh vần là S-T-U-F-F,

nghĩa là chọt liú, mọt món hay mọt thọt gì đó. Ở n đây, anh b n chúng ta sẽ đ c i thí d này:

VOICE: (DON): This is just another cheap shot from my opponent. In college I tried marijuana twice at parties. I did not like the stuff and it happened 40 years ago.

TEXT:(TRANG): Ng i M dùng "Cheap Shot" trong nhi u tr ng h p nh tranh ch p trong gi i doanh th ng hay gi a các cá nhân, k c nh ng v xung đ t gi a hai v ch ng. Và bây gi anh Don sẽ gi i thí u thành ng th hai:

VOICE: (DON): The second idiom is "Low Blow," "Low Blow."

TEXT:(TRANG): "Low Blow" có m t t m i là "Blow," đánh v n là B-L-O-W, nghĩa là m t cú đ m. Nó phát xu t t gi i đ u quy n Anh, n i mà lu t đ u võ c m võ sĩ không đ c đánh đ i th b bên đ i i ng qu n ông ta. Ngày nay, "Low Blow" đ c dùng trong nhi u tr ng h p đ ch m t hành đ ng b t công hay đ i trá đ h đ i th c a mình.

Trong thí d sau đây, m t ng c viên t cáo đ i th c a ông ta ra tranh ch c th ng ngh sĩ là đã xuyên t c i pĩ tr ng c a ông v m t k ho ch chăm sóc s c kh e trên toàn qu c. Ông nói:

VOICE: (DON): Sir, that's a real low blow. It is either a deliberate lie or it shows you simply don't know much about the whole issue of national health care for all Americans!

TEXT:(TRANG): Ng c viên này nói: Th a ông, đó qu th t là m t i đ kich b t công. Đi u ông nói là m t i nói đ i có ch tâm, ho c nó cho th y là ông không bi t gì nhi u v toàn b v n đ chăm sóc s c kho cho t t c m i ng i dân M !

M t s t m i mà ta c n bi t là: "Deliberate," đánh v n là D-E-L-I-B-E-R-A-T-E, nghĩa là c ý hay có ch tâm; "Health," đánh v n là H-E-A-L-T-H, nghĩa là s c kh e; và "Care," đánh v n là C-A-R-E, nghĩa là chăm sóc. Bây gi xin m i quý v nghe i thí d này:

VOICE: (DON): Sir, that's a real low blow. It is either a deliberate lie or it shows you simply don't know much about the whole issue of national health care for all Americans!

TEXT:(TRANG): Đôi khi thay vì dùng "Low Blow," người Mỹ còn nói "To Hit Below the Belt" nghĩa là đả mạt phía dưới thắt lưng, có cùng mạt nghĩa. "Belt," đánh vần là B-E-L-T, nghĩa là dây thắt lưng. Và thí dụ mà quý vị vừa nghe đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới có nghĩa tương đương nhau. Đó là "Cheap Shot" và "Low Blow" để chỉ mạt sỗ để kích bốt công hay gian dối để hạ người khác. Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.